

『清文啓蒙・兼漢滿洲套話』校本(5)

竹越 孝

[承前]

<第41話>

- 41-1^A age si ya gūsangge.
兄 君 どの 旗の者
阿哥你是那旗的(34a3)
- 41-2^B bi gulu suwayan ningge.
私 正 黄 の者
我是正黄旗的(34a3)
- 41-3^A hontohonggeo nirunggeo.
ホントホの者か ニルの者か
是渾托和的啊是牛录的啊(34a3)
- 41-4^B nirungge.
ニルの者
牛录上的(34a4)
- 41-5^A wei niru de bi¹.
誰の ニル に いる
在誰牛录上(34a4)
- 41-6^B cangšeo niru de bi².
常寿 ニル に いる
在常³壽牛录上(34a4)
- 41-7^A hala ai.
姓 何
姓什広(34a4)
- 41-8^B hala jeo.
姓 周
姓周(34a5)
- 41-9^A gebu ai.
名前 何
名子叫什広(34a5)

- 41-10^B gebu fengšengge.
 名前 フォンションゲ
 名子叫豊生哦⁴ (34a5)
- 41-11^A wei jui.
 誰の子
 誰的兒子 (34a5)
- 41-12^B uju jergi hiya gingguji⁵ i jui.
 第一 侍衛 ギングジ の子
 頭等侍衛京屋機⁶的兒子 (34a5-6)
- 41-13^A udu se oho.
 何 歳 になった
 幾 歳 了 (34a6)
- 41-14^B juwan uyun se oho.
 十 九 歳 になった
 十 九 歳 了 (34a6)
- 41-15^A ai aniya.
 何の年
 屬 什 麼 的 (34a6)
- 41-16^B muduri aniya.
 辰 年
 屬 龍 的 (34b1)
- 41-17^A mukūn bio akūn.
 一族 あるか ないか
 有 戶 中 没 有 (34b1)
- 41-18^B mukūn bi.
 一族 ある
 有 戶 中 (34b1)
- 41-19^A wei mukūn.
 誰の 一族
 誰 的 戶 中 (34b1)
- 41-20^B jalan i janggin bayantu i mukūn.
 ジャランの 章京 バヤントウ の 一族
 參 領 巴 烟 圖⁷ 的 戶 中 (34b1-2)
- 41-21^A ahūn deote gemu bio.
 兄 弟 達 みな いるか
 弟 兄⁸ 們 都 有 麼 (34b2)

- 41-22^B *gemu bi.*
 みな いる
 都 有 (34b2)
- 41-23^A *sini ahūn ai baita⁹ de bi¹⁰.*
 君の 兄 何の 仕事 に いる
 你¹¹ 哥 〃 在 什 広 差 事 上 (34b3)
- 41-24^B *mini age¹² ne lamun funggala.*
 私の 兄 今 藍色の 羽飾り
 我 哥 〃 現 在¹³ 是¹⁴ 藍 翎¹⁵ 子 (34b3)
- 41-25^A *sini deo i¹⁶ se adarame.*
 君の 弟 の 歳 いくつ
 你 兄 弟¹⁷ 什 広 年 紀¹⁸ (34b4)
- 41-26^B *teni ninggun se ohobi¹⁹. kemuni ajigen.*
 やっと 六 歳 になった まだ 小さい
 纔 六 歳 了²⁰ 還 小 呢²¹ (34b4)
- 41-27^A *banjiha inenggi atanggi.*
 生まれた 日 いつ
 生 日 是 幾 時 (34b5)
- 41-28^B *aniya biyai orin sunja de inu.*
 正 月 の 二十 五 に である
 是 正 月 二十 五 日 (34b5)
- 41-29^A *sini boo aibide tehebi²².*
 君の 家 どこに 住んでいる
 你 家 在 那 裡 住 (34b5-6)
- 41-30^B *gu leo i juleri šun dekdere ergi de tehebi.*
 鼓 楼 の 前 太陽 昇る 方 に 住んでいる
 在 鼓²³ 楼 前 頭 東 邊 住 (34b6-35a1)
- 41-31^A *coohai jurgan i aisilakū hafan hūri²⁴ ama sinde ai ombi.*
 兵 部 の 員 外 郎 フリ 且那 君の 何 になる
 兵 部 員 外 郎 呼 哩 阿 媽 是 你 什 広 (35a1-2)
- 41-32^B *minde ahūn ombi.*
 私の 兄 になる
 是 我 哥 〃 (35a2)
- 41-33^A *ini ama sinde ai ombi.*
 彼の 父 君の 何 になる
 他 父 親 是 你 什 広 (35a2)

- 41-34^B minde eshen ombi.
 私の 叔父 になる
 是我叔 〃 (35a2-3)
- 41-35^A banjiha esheng²⁵.
 実の 叔父か
 親叔 〃 広 (35a3)
- 41-36^B inu.
 そうだ
 是 (35a3)
- 41-37 banjiha eshen.
 実の 叔父
 親叔 〃 (35a3)
- 41-38^A si gabtame niyamniyame gemu bahanambio.
 君 歩射 馬上射 いずれも できるか
 你馬²⁶ 歩箭 都會射 広 (35a3-4)
- 41-39^B gabtame bahanambi niyamniyame bahanarakū.
 歩射 できる 馬上射 できない
 會射 歩箭 不會射 馬箭 (35a4)
- 41-40^A si ainu niyamniyara be tacirakū.
 君 なぜ 馬上射 を 習わない
 你為 什 広 不 學²⁷ 馬箭²⁸ (35a5)
- 41-41^B morin akū ofi tacihakū.
 馬 ないので 習わなかった
 因為 沒有 馬 不曾 學 (35a5)
- 41-42^A si beri tatame tuwa.
 君 弓 引いて みよ
 你 拉 〃 弓 瞧 (35a6)
- 41-43^B je.
 はい
 哦 (35a6)
- 41-44 ara ere beri i tebke be. bi inu neime muterakū.
 おや この 弓 の 弓 箭 を 私 も 開くこと できない
 噯²⁹ 呀 這 個 弓 的 墊 子 我 也 開 不 開 (35a6-35b1)
- 41-45 absi mangga na.
 何と 硬い なあ
 好 硬 啊 (35b1)

- 41-46^A *tuttu oci*³⁰ *beri be sinda.*
 そうならば 弓 を 置け
 若是³¹ 那們着³² 放下弓³³ (35b1-2)
- 41-47 *dangse be hūlame tuwaki.*
 公文書 を 読んで みよう
 念 // 檔子看 (35b2)
- 41-48^B *je.*
 はい
 哦 (35b2)
- 41-49^A *si udu aniya bithe hūlaha.*
 君何 年 本 読んだ
 你讀了幾年書³⁴ (35b2-3)
- 41-50^B *ilan aniya hūlaha.*
 三 年 読んだ
 讀了三年了³⁵ (35b3)
- 41-51^A *bithe giyangnahao*³⁶ *akūn.*
 本 講じたか そうでないか
 講過書了³⁷ 沒有啊³⁸ (35b3)
- 41-52^B *giyangnaha.*
 講じた
 開過講³⁹了 (35b3)
- 41-53^A *yaya bithe be si gemu giyangname mutembio.*
 諸々の 本 を 君 みな 講じること できるか
 不拘什広⁴⁰ 書你都能講得来広 (35b4)
- 41-54^B *mutere ba inu bi.*
 できる 所 も ある
 能的去處也有 (35b4)
- 41-55 *muterakū ba inu bi.*
 できない 所 も ある
 不能的去處也有 (35b5)
- 41-56 *aikabade narhūn somishūn ba oci.*
 もしも 細かい 隠れた 所ならば
 倘若是細微之處 (35b5)
- 41-57 *bi uthai muterakū.*
 私 即ち できない
 我就不能 (35b5-6)

- 41-58^A si ya sefu i tacikū de bithe hūlambi.
君 どの 師匠 の 塾 で 本 読む
你 在 那 个 師 傅⁴¹ 的⁴² 學 裡 讀 書 (35b6)
- 41-59^B joo⁴³ sefu i tacikū de⁴⁴ hūlambi.
趙 師匠 の 塾 で 読む
在 趙 師 傅⁴⁵ 的⁴⁶ 學 裡 念⁴⁷ (36a1)
- 41-60^A ere joo⁴⁸ sefu aibide tehebi.
この 趙 師匠 どこに 住んでいる
這 个 趙 師 傅⁴⁹ 在 那 裡 住 (36a1)
- 41-61^B mini tehe booi⁵⁰ dukai bakcin de bisire.
私の いた 家 の 門 の 向かい に ある
在 我 住 的⁵¹ 房 子 對 門 (36a2)
- 41-62 tere amba boo.
あの 大きい 家
那 个 大 房 子 (36a2)
- 41-63 uthai ini boo kai.
即ち 彼の 家 だぞ
就 是 他 的⁵² 家 呀⁵³ (36a3)
- 41-64^A joo⁵⁴ sefu i colo be ai ama⁵⁵ sembi.
趙 師匠 の 号 を 何 且 那 という
趙 師 傅⁵⁶ 的 號 兒⁵⁷ 叫 什 麼 字 兒⁵⁸ (36a3-4)
- 41-65^B jooli⁵⁹ ama sembi.
ジョーリ 且 那 という
叫 作 拙⁶⁰ 哩 阿 媽⁶¹ (36a4)
- 41-66^A ne aide bi⁶².
今 何 で いる
現 在⁶³ 什 麼 上 頭⁶⁴ (36a4)
- 41-67^B daci bithei yamun i⁶⁵ ashan⁶⁶ i bithei da de⁶⁷ bihe.
もと 翰 林 院 の 学 士 に いた
原 是 翰 林 院⁶⁸ 的⁶⁹ 學 士 來 着 (36a4-5)
- 41-68 beye jadahalaha⁷⁰ turgun de⁷¹.
身体 不 具 にな った た め に
因 為 身 子 有 了⁷² 殘 疾⁷³ (36a5)
- 41-69 ashan⁷⁴ i bithei da ci nakaha.
学 士 から 辞 した
辭 了 學 士 了 (36a5-6)

- 41-70^A bithe de antaka.
 本 において どうか
 書 上 頭⁷⁵ 如 何 (36a6)
- 41-71^B sain.
 良い
 好 (36a6)
- 41-72 bakcin akū i mangga.
 敵手 ない 立派さ
 無 對 手 的 高 強 (36a6-36b1)
- 41-73 bithe ubaliyambure giyangnara. hergen arara. gabtara. niyamniyara be.
 本 翻譯すること 講じること 字 書くこと 歩射 馬上射 を
 翻 譯 講 書 寫 字 馬 步 弓⁷⁶ 箭 (36b1-2)
- 41-74 bahanarakūngge akū.
 できないこと ない
 沒 有 不 會 的 (36b2)
- 41-75^A šabisa be kadalarangge inu cirao.
 弟子達 を 管理すること も 厳しいか
 管 徒 弟 們 也 嚴⁷⁷ 緊 啊⁷⁸ (36b2-3)
- 41-76^B age ere babe ume jondoro.
 兄 この 事 を 決 して 思 い 出 さ せ る な
 阿 哥 別 提 這 個⁷⁹ (36b3)
- 41-77 ajige juse damu ini jilgan be donjiha de.
 小さな 子供達 だ だ 彼 の 声 を 聞 いた 時
 小 孩 子 們 只 一 听 見 他 的 声 兒 (36b3-4)
- 41-78 fayangga gemu tuhembu secina⁸⁰.
 魂 みな 垂 れ 下 がる と 言 う ぞ
 魂 都 吊 (36b4)
- 41-79^A si inu tede gelembio.
 君 も 彼 を 恐 れ る か
 你 也 怕 他 麼 (36b4-5)
- 41-80^B ara ere ai gisun.
 おや これ 何 の 話
 噯⁸¹ 呀 這 是 什 麼 話 (36b5)
- 41-81 sefu serengge uthai ama i adali kai.
 師匠 というもの 即ち 父 の よう だ ぞ
 師 傅⁸² 就 是 父 親 一 樣 啊 (36b5-6)

- 41-82 sefu de gelerakū oci.
 師匠を 恐れない なら
 若⁸³ 不 怕 師 傅⁸⁴ (36b6)
- 41-83 geli we de gelebini.
 更に 誰 を 恐れるのだ
 還 怕 誰 呢⁸⁵ (36b6)
- 41-84^A terei booi⁸⁶ banjirengge antaka.
 彼の 家の 暮らし どうか
 他 家 過 的 如 何 (36b6-37a1)
- 41-85^B inu damu fe bihe hethe be tuwakiyame banjire dabala.
 また ただ 昔 あった 家産 を 守り 暮らす だけだ
 也 只 是⁸⁷ 守 着 舊 有 的 産 業 過 罷 咧 (37a1-2)
- 41-86 ereci tulgiyen i encu geli bahara ba bisire be bi sarkū.
 これを 除いて 彼 他に また 得る 所 あることを 私 知らない
 除 此 之 外 他 另 有 所 得 的 去 處 我 不 知 道 (37a2-3)
- 41-87^A ne ini jakade bithe hūlara šabisa udu bi.
 今 彼の 所で 本 読む 弟子達 いくら いる
 現 在 他 跟 前 念 書 的 徒 弟 有 多 少 (37a3)
- 41-88^B ne bisirengge ainci tanggū isime bi.
 今 いる者 およそ 百 ばかり いる
 現 在⁸⁸ 有 的 想⁸⁹ 是 勾⁹⁰ 着 一 百⁹¹ (37a3-4)
- 41-89^A si duleke aniya de⁹² inu simnembiheo⁹³ akūn⁹⁴.
 君 去 年 に も 受 験 して いた か そう で ない か
 你 舊⁹⁵ 年 也 考 来 着 没 有 啊⁹⁶ (37a4-5)
- 41-90^B simnehe bihe.
 受 験 して いた
 考 来 着 (37a5)
- 41-91 hūlarangge ararangge gemu eden ojoro jakade.
 読むこと 書くこと 共に 不完全 だったので
 因 為 念 的 寫 的 都 差 池⁹⁷ (37a5-6)
- 41-92 gebu gaihakū bihekai⁹⁸.
 名前 取らなかつた のだぞ
 没 拿⁹⁹ 名 子 啊¹⁰⁰ (37a6)
- 41-93^A dule turgun uttu biheni.
 やはり 事情 このよう であつたか
 原 来 情 由 是 這 樣 来 着 呢 (37a6-37b1)

- 41-94 **bi teike¹⁰¹ sinde utala gisun fonjihangge.**
私 今しがた 君に こんなに 話 尋ねたこと
我方纔問你的這¹⁰²許多¹⁰³話 (37b1)
- 41-95 **gemu sini bengsen be cendhengge¹⁰⁴.**
みな 君の 能力 を 試したこと
都是試探你的本事的¹⁰⁵ (37b1-2)
- 41-96 **tuwaci sini tacihangge kemuni ombi.**
見れば 君の 学んだこと やはり よろしい
看你所學的還去¹⁰⁶得 (37b2)
- 41-97 **bi cimari ambasa de¹⁰⁷ alafi.**
私 明日 大臣達 に 告げて
我明日告訴了大人們 (37b3)
- 41-98 **urunakū sini gebu be isibuki.**
必ず 君の 名前 を 送り届けよう
必定送你的名子 (37b3)
- 41-99 **eici dasame simnebure.**
或いは 改めて 受験させるか
或是教¹⁰⁸從¹⁰⁹考 (37b4)
- 41-100 **eici uthai baitalara be.**
或いは すぐに 用いるか を
或是即用 (37b4)
- 41-101 **gemu boljoci ojarahū.**
ともに 予測 できない
都定不得 (37b4-5)
- 41-102 **ere udu inenggi i¹¹⁰ dolo.**
この 何 日 の 内
這幾日裡頭 (37b5)
- 41-103 **sini gabtara niyamniyara babe.**
君の 歩射 馬上射 することを
把你的馬步箭 (37b5-6)
- 41-104 **kemuni an i urebu.**
やはり 常に 訓練せよ
還是照舊的¹¹¹演習 (37b6)
- 41-105 **hūlara arara babe.**
読む 書く ことを
念的寫的去處 (37b6)

- 41-106 inu an i taci.
 また 常に 学べ
 也 是¹¹² 照 舊 學 (37b6-38a1)
- 41-107 boode bisu.
 家に いろ
 在 家 裡 (38a1)
- 41-108 gūwa bade ume genere.
 他の 所に 決して 行くな
 別 往 別 處 去 (38a1)
- 41-109 selgiyere be tuwame.
 伝えるの を 見て
 瞧 着 傳 去 (38a1-2)
- 41-110 deyere gese feksihei¹¹³ jio.
 飛ぶ ように 馳せ 参じろ
 如 飛 的¹¹⁴ 跑 了 来 (38a2)
- 41-111 ume tookabure.
 決して 延期させるな
 別 悞 下¹¹⁵ (38a2)
- 41-112^B je saha.
 はい わかった
 哦 知 道 了 (38a2)

¹ de bi : 重刊本、音注本、劉東山本は *debi* に合綴する。

² de bi : 重刊本、音注本、劉東山本は *debi* に合綴する。

³ 常 : 劉東山本は「長」に作る。

⁴ 豊生哦 : 品經堂本は「豊生額」、音注本、劉東山本は「豊盛額」に作る。

⁵ *gingguji* : 重刊本は *hingguji* に作る。

⁶ 機 : 音注本、劉東山本は「吉」に作る。

⁷ 圖 : 音注本、劉東山本は「兔」に作る。

⁸ 弟兄 : 重刊本は「兄弟」に作る。

⁹ *baita* : 音注本、劉東山本は *alban* に作る。

¹⁰ de bi : 音注本、劉東山本は *debi* に合綴する。

¹¹ 你 : 日常本はこの後に「阿」を有する。

¹² *age* : 劉東山本は *ahūn* に作る。

¹³ 在 : 劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁴ 是 : 重刊本はこの一字を欠く。

¹⁵ 翎 : 音注本は「領」に作る。

¹⁶ *i* : 音注本、劉東山本はこの一語を欠く。

¹⁷ 弟 : 音注本は「的」に作る。

¹⁸ 什麼年紀 : 劉東山本は「幾歳了」に作る。

-
- 19 ohobi : 劉東山本はこの一語を欠く。
20 了 : 重刊本、劉東山本、日常本はこの一字を欠く。
21 呢 : 劉東山本はこの一字を欠く。
22 tehebi : 音注本はこの一語を欠く。
23 鼓 : 音注本、劉東山本は「古」に作る。
24 hūri : 音注本はこの後に i を有する。
25 esheng : 劉東山本は eshenggeo に作る。
26 馬 : 日常本はこの後に「箭」を有する。
27 學 : 日常本は「射」に作る。
28 箭 : 日常本はこの後に「為什不學」を有する。
29 噯 : 音注本、劉東山本は「哎」に作る。
30 oci : 重刊本はこの後に si を有する。
31 若是 : 音注本はこの二字を欠く。
32 着 : 音注本は「的」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。
33 放下弓 : 音注本、劉東山本は「把弓放下」に作る。
34 書 : 重刊本、品經堂本、音注本、日常本はこの後に「了」を有する。
35 了 : 日常本はこの一字を欠く。
36 giyangnahao : 音注本は giyangnahoo に作る。
37 書了 : 音注本、劉東山本は「了書」に作る。
38 啊 : 品經堂本は「阿」に作る。音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
39 開過講 : 音注本、劉東山本は「講過」に作る。
40 広 : 重刊本はこの一字を欠く。
41 傳 : 劉東山本は「付」に作る。
42 的 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
43 joo : 音注本、劉東山本は jao に作る。
44 de : 劉東山本はこの後に bithe を有する。
45 傳 : 劉東山本は「付」に作る。
46 的 : 劉東山本、日常本はこの一字を欠く。
47 念 : 劉東山本は「讀書」に作る。
48 joo : 音注本、劉東山本は jao に作る。
49 傳 : 劉東山本は「付」に作る。
50 booi : 劉東山本は boo に作る。
51 的 : 劉東山本は「居」に作る。
52 的 : 劉東山本はこの一字を欠く。
53 呀 : 重刊本、劉東山本は「啊」に作る。
54 joo : 音注本、劉東山本は jao に作る。
55 ama : 劉東山本は liyama に作る。
56 傳 : 劉東山本は「付」に作る。
57 兒 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
58 字兒 : 劉東山本はこの二字を欠く。
59 jooli : 劉東山本は joli に作る。音注本はこの後に i を有する。
60 拙 : 音注本、劉東山本は「卓」に作る。
61 媽 : 日常本はこの後に「的」を有する。
62 aide bi : 劉東山本は ai debi に作る。
63 在 : 音注本、劉東山本は「是」に作る。
64 上頭 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
65 i : 劉東山本はこの一語を欠く。

-
- 66 ashan : 音注本は asgan に作る。
67 de : 劉東山本はこの一語を欠く。
68 院 : 重刊本、日常本は「苑」に作る。
69 的 : 重刊本はこの一字を欠く。
70 jadahalaha : 音注本、劉東山本は jadagalaha に作る。
71 turgun de : 重刊本、品經堂本、音注本、劉東山本は turgunde に合綴する。
72 有了 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
73 疾 : 音注本はこの後に「了」を有する。
74 ashan : 音注本は asgan に作る。
75 頭 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
76 弓 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
77 嚴 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
78 啊 : 音注本、劉東山本は「嗎」に作る。
79 个 : 劉東山本は「一件」に作る。
80 secina : 音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
81 噯 : 音注本、劉東山本は「哎」に作る。
82 傅 : 劉東山本は「付」に作る。
83 若 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
84 傅 : 劉東山本は「付」に作る。
85 呢 : 重刊本はこの一字を欠く。
86 booi : 品經堂本は boo に作る。
87 是 : 重刊本はこの一字を欠く。
88 在 : 日常本はこの後に「的」を有する。
89 想 : 劉東山本は「像」に作る。日常本はこの一字を欠く。
90 勾 : 音注本、劉東山本は「穀」に作る。
91 百 : 重刊本、品經堂本、日常本はこの後に「了」を有する。
92 de : 劉東山本はこの一語を欠く。
93 simnembiheo : 重刊本は simnembi に作る。
94 akūn : 重刊本は amgūn に作る。
95 舊 : 音注本、劉東山本は「去」に作る。
96 啊 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
97 池 : 音注本、劉東山本は「遲」に作る。
98 bihekai : 重刊本は bihe kai に分綴する。音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
99 拿 : 音注本、劉東山本は「取」に作る。
100 啊 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
101 teike : 音注本、劉東山本は jakan に作る。
102 這 : 日常本はこの後に「個」を有する。
103 多 : 日常本はこの後に「的」を有する。
104 cenderengge : 音注本、劉東山本は cenderengge に作る。
105 的 : 重刊本は「啊」に作る。
106 去 : 劉東山本は「使」に作る。
107 de : 重刊本はこの一語を欠く。
108 教 : 音注本、劉東山本は「叫」に作る。
109 從 : 劉東山本は「重」に作る。
110 i : 音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
111 的 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
112 是 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹¹³ feksihei : 劉東山本は sujuhei に作る。

¹¹⁴ 的 : 劉東山本はこの一字を欠く。

¹¹⁵ 下 : 音注本、劉東山本は「了」に作る。

<第4 2話>

- 42-1^A age si absi genembi.
兄 君 どこへ 行く
阿哥你¹那²去 (38a3)
- 42-2^B gūwa bade majige baita bifi genembi.
他の 所へ 少し 用事 あって 行く
往³別處 有些⁴事情 去 (38a3)
- 42-3^A age yabu taka meni⁵ boode dari.
兄 歩け 少し 私達の 家に 立ち寄れ
阿哥走且順便到我們⁶家裡 (38a3-4)
- 42-4^B joo bai.
やめ よう
罷呀⁷ (38a4)
- 42-5 bi enenggi emu ekšere baita bifi šolo baharakū.
私 今日 一つ 急ぐ 用事 あって 暇 できない
我今日有一宗⁸緊事情不得工夫 (38a4-5)
- 42-6 encu inenggi jai dariki bai.
別の 日 また 立ち寄りたいたい ことだ
另日再到去罷 (38a5)
- 42-7^A age si neneheci mujilen ambula gūwaliyakabi.
兄 君 前より 心 大いに 変わったのだ
阿哥你比先心大變了 (38a6)
- 42-8 muse daci ishunde targacun akū gisureme.
私達 元々 互いに 遠慮 なく 話して
咱們原是彼此說話沒有忌較 (38a6-38b1)
- 42-9 ton akū yabumbihengge kai.
数 知れず 行ったもの だぞ
行走沒有遍数児⁹来着¹⁰的啊¹¹ (38b1)
- 42-10 si utala inenggi mini duka de umai enggelenjirakū bime.
君 最近 私の 門 に全然 お越しにならない で
你許多的¹²日¹³子竟不登¹⁴我的門 (38b1-2)
- 42-11 acafi geli uttu anduhūri duyen ohongge.
会ってまた こう 冷淡で 薄情に なったこと
見了又這樣冷淡 (38b2-3)

- 42-12 we simbe ainaha nio.
誰 君を どうした のか
誰 把你 怎 麼 樣 了 呢 麼¹⁵ (38b3)
- 42-13^B si sarkū.
君 知らない
你 不 知 道 (38b3)
- 42-14 bi jiderakūngge waka.
私 来ないので ない
我 不 是¹⁶ 不 来 (38b4)
- 42-15 damu booi joboshūn i¹⁷ turgun de¹⁸.
ただ 家の 困苦 の ため に
只 為 家¹⁹ 艱 難 的 緣 故 (38b4)
- 42-16 inenggidari ekšeme.
毎日 忙しく
每 日 忙 (38b5)
- 42-17 umai šolo baharakū bade
全然 暇 できない のに
竟 不 得 工 夫 (38b5)
- 42-18 mimbe seme ainara.
私を して どうする
教²⁰ 我 怎 麼 樣 (38b5-6)
- 42-19^A age si booi joboshūn i jalin waka.
兄 君 家の 困苦 の ため でない
阿 哥 你 不 是 為 家 艱 難 (38b6)
- 42-20 ainci aisi be ujeleme sain gucu be aldangga obume.
思うに 利益 を 重んじ 良い 友 を 疎遠 にして
想²¹ 是 重 利 疎²² 遠 好 朋 友²³ (38b6-39a1)
- 42-21 mimbe tulgiyen gūnimbi dere.
私を 余計に 考える のだろう
外 道 着 我²⁴ 罷 咧²⁵ (39a1-2)
- 42-22^B age sini ere ai gisun serengge.
兄 君の これ 何の 話 言うもの
阿 哥 你 說 的 這 是 什 麼 話 (39a2)
- 42-23 musei guculehengge.
私達の 交友した こと
咱 們 的 相 與²⁶ (39a2)

- 42-24 **gūwa de duibuleci ombio.**
 他 に 比 べ る 事 可 能 性 有 無
 比 得 別 人 広 (39a3)
- 42-25 **si ainu ere gese gisun tucimbi.**
 君 な ぜ こ の よ う な 話 出 す
 你 怎 麼²⁷ 發 出 這 樣 話 來 (39a3)
- 42-26 **je je wajiha.**
 はい はい 終 っ た
 遮 〃 完 了 (39a4)
- 42-27 **enenggi mini baita be uthai tookabuci.**
 今日 私 の 用 事 を た と え 遅 ら せ て も
 今日 我²⁸ 的 事 就 便 悞 (39a4)
- 42-28 **tookabukini.**
 遅 ら せ る が よ い
 悞 去 罷 (39a5)
- 42-29 **bi genere be nakafi.**
 私 行 く の を や め て
 我 止 住 去 (39a5)
- 42-30 **agei²⁹ boode darinaki.**
 兄 の 家 に 立 ち 寄 り に 行 っ こ う
 到 阿 哥 家 裡 (39a5)
- 42-31 **bi eici generakū ohode.**
 私 も し 行 か な く な っ た ら
 我 若 是 不 去 了³⁰ (39a5-6)
- 42-32 **si geli³¹ mimbe wakalambio³².**
 君 ま た 私 を 責 め る か
 你 還 怪 我 麼 (39a6)
- 42-33^A **age uttu oci.**
 兄 こ の よ う な ら
 阿 哥 若³³ 這 樣 (39a6)
- 42-34 **teni gucu i doro.**
 や っ と 友 の 道 理
 纔 是 朋 友 的 道 理 (39b1)
- 42-35 **dašose aba.**
 召 使 い ど こ
 大 小 子 在 那 裡 呢³⁴ (39b1)

- 42-36 morin gaisu.
馬 受け取れ
接馬 (39b1)
- 42-37^C je.
はい
哦 (39b1)
- 42-38^A ere morin be amargi hūwa de gamafi hūwaita.
この馬を裏庭に連れて行き繋げ
把这个馬拿到後院子裡拴着 (39b1-2)
- 42-39 dukai jakade ume hūwaitara.
門の辺りに決して繋ぐな
別拴在門口兒³⁵ (39b2-3)
- 42-40 ehe urse de guwelke.
悪い連中に気をつけよ
仔細壞³⁶人們³⁷ (39b3)
- 42-41 julhū be burgiyen de lakiya.
手綱を鞍頭に掛ける
扯手³⁸掛在鞍喬³⁹子上 (39b3-4)
- 42-42 tohoma be inu hete.
泥障をもまくれ
靴⁴⁰也⁴¹撩起来 (39b4)
- 42-43^C je.
はい
哦 (39b4)
- 42-44^A age yabu.
兄歩け
阿哥走 (39b4)
- 42-45 dosiki.
入ろう
請⁴²進去 (39b4)
- 42-46 age nagan⁴³ de tafa.
兄オンドルに上がれ
阿哥上炕去 (39b4-5)
- 42-47^B bi tafaki.
私上がろう
我上去⁴⁴ (39b5)

- 42-48^A age ergi de sain.
 兄 こちら で 良い
 阿哥這邊好 (39b5)
- 42-49^B ubade inu sain.
 ここで も 良い
 這裡也好 (39b5-6)
- 42-50^A jai majige wesi.
 更に 少し 登れ
 再畧往⁴⁵ 上升些⁴⁶ (39b6)
- 42-51^B uthai uttu ohode umesi icangga.
 即ち このよう であれば 大変 快適だ
 就是這樣狠舒服 (39b6-40a1)
- 42-52^A dašose aba.
 召使い どこ
 大小子在那裡呢⁴⁷ (40a1)
- 42-53 si tule ainambi.
 君 外で どうする
 你 在外頭 作什 麼 呢 (40a1)
- 42-54^C bi ubade morin hūwaitame bi.
 私 ここで 馬 繫いで いる
 我在這裡拴馬呢 (40a1-2)
- 42-55^A ere waburu morin be hūwaitafi jici wajiha.
 この 死に損ない 馬 を 繫いで 来れば 終わりだ
 這個 砍頭的 拴上 馬來 罷了 (40a2)
- 42-56 emdubei hūwaitambio.
 ひたすら 繫ぐのか
 儘着拴麼 (40a3)
- 42-57 bucehe aha geli bini.
 死んだ 下僕 も いるな
 死奴才也有呢 (40a3)
- 42-58 hūdun dambagu tebufi benju.
 早く 煙草 詰めて 持って来い
 快装烟送来 (40a3-4)
- 42-59 si jai dosifi hendu.
 君 再び 入って 言え
 你再進去⁴⁸ 說 (40a4)

- 42-60 cai be halukan⁴⁹ wenjefi benju se.
 茶を 暖かく 温めて 持って来い と言え
 教⁵⁰ 把茶熱⁵¹ 的温 // ⁵² 的送来 (40a4-5)
- 42-61 sun be labdukan i sinda.
 乳を やや多く 置け
 奶⁵³ 子多 // 的⁵⁴ 着上⁵⁵ (40a5)
- 42-62 tumikan oso. hon ume genggiyen ojoro.
 やや濃厚に しろ あまりに 決して 澄ま せるな
 稠 // 的 別太清了 (40a5-6)
- 42-63^C je.
 はい
 哦 (40a6)
- 42-64^A taitai⁵⁶ beye saiyūn.
 奥様 体 良いか
 太 // 身體好広 (40a6)
- 42-65^B sain.
 良い
 好 (40a6)
- 42-66^A aša saiyūn.
 兄嫁 良いか
 嫂子好広 (40b1)
- 42-67^B sain.
 良い
 好 (40b1)
- 42-68^A juse gemu saiyūn.
 子供達 皆 良いか
 孩子們都好広 (40b1)
- 42-69^B sain.
 良い
 好 (40b1)
- 42-70^A ara dašose aba.
 おや 召使い どこ
 噯⁵⁷ 呀大小子在那裡呢⁵⁸ (40b1-2)
- 42-71 cai⁵⁹ ainu benjirakū.
 茶 なぜ 持って来ない
 茶⁶⁰ 怎広⁶¹ 不送来 (40b2)

- 42-72^C gajiha.
 持って来た
 拿来了 (40b2)
- 42-73^A age uthai gaisu.
 兄 即ち 取れ
 阿哥就拿罷 (40b2)
- 42-74^B age si inu gaisu.
 兄 君 も 取れ
 阿哥你也拿⁶² (40b3)
- 42-75^A ai geli.
 何 また
 豈敢⁶³ (40b3)
- 42-76 age si nene.
 兄 君 先にしろ
 阿哥你先来⁶⁴ (40b3)
- 42-77^B bi uthai neneme gaiki.
 私 即ち 先に 取ろう
 我就先拿咧⁶⁵ (40b3-4)
- 42-78 age bi hengkilerakū kai.
 兄 私 叩頭しないぞ
 阿哥我不磕頭了啊 (40b4)
- 42-79^A ai geli.
 何 また
 豈有此理 (40b4)
- 42-80 emu moro untuhun cai de geli hengkilembi serengge ai gisun.
 一 碗 空の 茶 にも 叩頭する ということ 何の 話
 一碗空茶也⁶⁶ 說磕頭的⁶⁷ 是什麼話⁶⁸ (40b4-5)
- 42-81 age bi geli donjici si tacikū de dosifi bithe hūlambi sere. yargiyūn.
 兄 私 また 聞くに 君 塾 へ 入り 本 読む という 本当か
 阿哥我又聽見說你進學讀書是真麼 (40b5-6)
- 42-82^B inu ya⁶⁹.
 そうだ
 是啊⁷⁰ (40b6-41a1)
- 42-83 meni nirui janggin mimbe acaha dari⁷¹.
 私達の ニルの 章京 私に 会った 度に
 我們的⁷² 牛录章京遭 // 見了我 (41a1)

- 42-84 uthai baita de yabu yabu seme hendumbi.
 すぐに 仕事に 行け 行け と 言う
 就說當差事罷當差事罷 (41a1-2)
- 42-85 bi gūnici manju bithe be.
 私思うに 滿洲語 本 を
 我想滿洲書 (41a2)
- 42-86 emu⁷³ udu hergen takara gojime.
 幾つ かの 文字 知っている とはいえ
 雖認得幾個字兒⁷⁴ (41a2-3)
- 42-87 gisun seci oron sarkū.
 話 といえ ば 全く 知らない
 若說是⁷⁵話⁷⁶總不知道 (41a3)
- 42-88 jai emu⁷⁷ udu biyai bithe hūlafi.
 再び 幾つ かの 月の 本 読んで
 再念幾箇月的書 (41a3-4)
- 42-89 baita de dosici.
 仕事に 入っても
 上差事去 (41a4)
- 42-90 inu goidabumbi sere ba akū.
 また 遅らせる という 所 ない
 也沒有⁷⁸遲悞的去處⁷⁹ (41a4-5)
- 42-91 tuttu ofi duleke biyai juwan ilan de.
 そう なので 先 月の 十 三 に
 所以上月十三日 (41a5)
- 42-92 geli tacikū de dosika secina⁸⁰.
 また 塾 に 入った という の だ
 又上了學了 (41a5-6)
- 42-93 si adarame bahafi donjiha.
 君 どうして 聞くこと できた
 你怎 麼 得 听見了⁸¹ (41a6)
- 42-94^A cananggi jooli⁸² ama age.
 先日 ジョーリ 旦那 兄
 是⁸³前日拙哩⁸⁴阿媽阿哥 (41b1)
- 42-95 mini boode jifi.
 私の 家に 来て
 来我家裡 (41b1)

- 42-96 **bi tede simbe fonjiha bihe.**
私 彼に 君を 尋ねたの だった
我 望 他 問 你 来 着 (41b1-2)
- 42-97 **i minde alara jakade.**
彼 私に 告げた ので
他 告 訴 我 的 時 候 (41b2)
- 42-98 **bi teni saha.**
私 やつと 知った
我 纔 知 道 了 (41b2)
- 42-99^B **age sinde aika⁸⁵ manju bithe bici.**
兄 君に 何か 満洲語 本 あれば
阿 哥 你 若⁸⁶ 有 什 麼⁸⁷ 滿 洲 書 (41b2-3)
- 42-100 **emu⁸⁸ udu debtelin juwen bureo.**
幾つ かの 卷 貸し 与えないか
懇 乞⁸⁹ 借 與⁹⁰ 幾 本 (41b3-4)
- 42-101 **bi doolafi hūlaki.**
私 写して 読みたい
我 抄 了 念 (41b4)
- 42-102 **wajiha manggi uthai sinde amasi benjire.**
終った 後で 即ち 君に 返しに 持ってくる
完 了 就 與⁹¹ 你 送 回⁹² 来 (41b4-5)
- 42-103^A **minde bithe akū.**
私に 本 ない
我 没⁹³ 有 書 (41b5)
- 42-104 **bi gucuse de baime tuwaki.**
私 友達 に 頼んで みよう
我 合 朋 友 們 尋 着 瞧 (41b5)
- 42-105 **bahaci⁹⁴ niyalma be takūrafī sini jakade⁹⁵ benebure.**
得たら 人 を 遣わして 君の 所に 届けさせよう
若 是⁹⁶ 得⁹⁷ 使 人 送 到⁹⁸ 你 跟 前⁹⁹ 去 (41b6)
- 42-106^B **ere uthai age mimbe gosiha kai.**
これ 即ち 兄 私を 憐れんだ なあ
這 就 是 阿 哥 疼¹⁰⁰ 我 了 啊 (41b6-42a1)
- 42-107^A **ai gisun serengge.**
何の 話 言うもの
說 的 是 什 麼 話 (42a1)

42-108 age si uttu sithūme bithe hūlaki sembime.

兄 君 このように 専心して 本 読みたい というのに

阿哥你這樣上緊要¹⁰¹讀書 (42a1-2)

42-109 bi emu¹⁰² udu debtelin bithe be baifi sinde doolaburakū sere doro bio.

私 幾つ かの 巻 本 を 頼んで 君に 写させない という 道理 あるか

我連幾本書不尋給你抄的理有広 (42a2-3)

42-110^B je je wajiha.

はい はい 終わった

遮 // 完了 (42a3)

42-111 bi inu gūwa de bairakū kai.

私 も 他人 に 頼まないぞ

我也不合別人尋了啊 (42a3-4)

42-112^A age gūwa de ume baire.

兄 他人 に 決して 頼むな

阿哥別合別人尋 (42a4)

42-113 bi baifi sinde benebure sehe kai.

私 頼んで 君に 届けさせると言ったぞ

我已是說了¹⁰³尋了給你送去 (42a4-5)

42-114^B inu.

そうだ

是 (42a5)

42-115 age bi geneki.

兄 私 行きたい

阿哥我去咧¹⁰⁴ (42a5)

42-116^A buda jefi gene.

飯 食べて 行け

吃了飯去 (42a5)

42-117 si ai uttu ekšembi.

君 なぜ こんなに 忙しい

你怎広這們¹⁰⁵忙 (42a5-6)

42-118 buda dagilabume uthai bahambi kai¹⁰⁶.

飯 用意して すぐに できるぞ

飯收什¹⁰⁷着¹⁰⁸就得啊 (42a6)

42-119^B joo bai.

やめよう

罷呀¹⁰⁹ (42a6)

- 42-120 minde yargiyan i ekšere baita bi.
 私に 本当 に 忙しい 用事 ある
 我當真的有忙事情¹¹⁰ (42b1)
- 42-121 emu gucu mimbe baita hebdembi seme.
 一人 友 私に 用事 相談する と言って
 是¹¹¹ 一个朋友教¹¹² 我商量事 (42b1-2)
- 42-122 i boode aliyahabi.
 彼 家で 待っている
 他在家裡等着呢 (42b2)
- 42-123 bi generakū ohode.
 私 行かなく なら
 我若¹¹³ 不去了的時候¹¹⁴ (42b2)
- 42-124 tere mimbe jabcarakūn.
 彼 私を 答めないか
 他不埋怨我麼 (42b2-3)
- 42-125^A mujanggao¹¹⁵.
 本当か
 果然的¹¹⁶ 麼 (42b3)
- 42-126^B ai geli.
 何 また
 豈有此理 (42b3)
- 42-127 ede geli ai holtoro babi.
 ここに また 何の だます 所ある
 這有什麼撒謊的去處 (42b3)
- 42-128^A unenggi¹¹⁷ oci bi simbe biburakū.
 本当 ならば 私 君を 留めない
 若是真果的¹¹⁸ 我不留着你 (42b4)
- 42-129 damu age jifi untuhun tehe kai.
 しかし 兄 来て 空しく 座った ぞ
 但是阿哥来了空坐了啊 (42b4-5)
- 42-130 jai jio.
 また 来い
 再来罷¹¹⁹ (42b5)
- 42-131^B age si inu dosiki bai.
 兄 君も 入ればよい ぞ
 阿哥你也請¹²⁰ 進去罷¹²¹ (42b5)

42-132 emu juwe inenggi oho manggi.

一 二 日 した 後

過 一 兩 日 (42b5-6)

42-133 bi geli age be tuwanjiki..

私 また 兄 を 見に来たい

我 還 来 瞧 阿 哥 (42b6)

[待続]

-
- ¹ 你：劉東山本はこの後に「徃」を有する。
² 那：音注本、劉東山本はこの後に「里」を有する。
³ 徃：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁴ 些：音注本は「点兒」に、劉東山本は「點」に作る。
⁵ meni：劉東山本は mini に作る。
⁶ 們：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁷ 呀：音注本は「咧」に作る。
⁸ 宗：劉東山本は「種」に作る。
⁹ 兒：劉東山本はこの一字を欠く。
¹⁰ 着：劉東山本はこの一字を欠く。
¹¹ 啊：音注本は「呀」に作る。
¹² 的：音注本はこの一字を欠く。
¹³ 日：重刊本は「日」に作る。
¹⁴ 登：劉東山本は「蹬」に作る。
¹⁵ 呢庝：品經堂本、音注本は「庝」に作る。劉東山本はこの二字を欠く。
¹⁶ 我不是：音注本、劉東山本は「非是我」に作る。
¹⁷ i：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
¹⁸ turgun de：重刊本、音注本、劉東山本は turgunde に合綴する。
¹⁹ 家：劉東山本はこの後に「裡」を有する。
²⁰ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。
²¹ 想：劉東山本は「像」に作る。
²² 疎：劉東山本は「疏」に作る。
²³ 好朋友：重刊本はこの三字を欠く。
²⁴ 外道着我：重刊本は「外道有利」に、音注本、劉東山本は「外想着我」に作る。
²⁵ 咧：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
²⁶ 與：音注本は「于」、劉東山本は「遇」に作る。
²⁷ 怎庝：音注本、劉東山本は「為何」に作る。
²⁸ 我：重刊本は「成」に作る。
²⁹ agei：劉東山本は age i に分綴する。
³⁰ 了：劉東山本はこの一字を欠く。
³¹ geli：音注本、劉東山本は kemuni に作る。
³² wakalambio：音注本、劉東山本は wakašambio に作る。
³³ 若：重刊本、劉東山本はこの後に「是」を有する。
³⁴ 呢：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
³⁵ 兒：重刊本はこの一字を欠く。
³⁶ 壞：重刊本は「懷」に作る。
³⁷ 們：音注本はこの一字を欠く。
³⁸ 扯手：重刊本は「把扯勒」に、日常本は「扯勒」に作る。

-
- 39 喬：劉東山本は「轎」に作る。
40 鞣：劉東山本は「鞣」に作る。
41 也：日常本は「子」に作る。
42 請：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
43 nagan：重刊本は nahan に作る。
44 哦，阿哥走，請進去，阿哥上炕去，我上去：日常本はこの五句を欠く。
45 畧往：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
46 些：音注本はこの後に「兒」を有する。
47 呢：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
48 去：日常本は「来」に作る。
49 halukan：音注本、劉東山本はこの後に i を有する。
50 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。
51 熱：劉東山本は「温」に作る。
52 温^レ：劉東山本は「熱熱」に作る。
53 奶：音注本、劉東山本はこの前に「把」を有する。
54 多^レ的：音注本、劉東山本は「多」に作る。
55 上：音注本、劉東山本は「些」に作る。
56 taitai：音注本はこの後に i を有する。
57 噯：音注本、劉東山本は「哎」に作る。
58 呢：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
59 cai：音注本、劉東山本はこの後に be を有する。
60 茶：音注本、劉東山本はこの前に「把」を有する。
61 広：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
62 拿：日常本はこの後に「来」を有する。
63 豈敢：音注本、劉東山本は「豈有此理」に作る。
64 来：劉東山本は「拿」に作る。品經堂本はこの一字を欠く。
65 咧：劉東山本は「了」に作る。
66 也：劉東山本はこの一字を欠く。
67 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
68 話：日常本は「說」に作る。
69 ya：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
70 啊：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
71 acaha dari：音注本、劉東山本は acahadari に合綴する。
72 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
73 emu：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
74 兒：劉東山本はこの一字を欠く。
75 是：劉東山本はこの一字を欠く。
76 話：重刊本はこの一字を欠く。
77 emu：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
78 有：日常本はこの後に「没」を有する。
79 没有遲悞的去處：音注本、劉東山本は「不筭遲」に作る。
80 secina：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
81 了：劉東山本は「的」に作る。
82 jooli：音注本はこの後に i を有する。
83 是：劉東山本はこの一字を欠く。
84 拙哩：音注本は「卓里」、劉東山本は「卓哩」に作る。
85 aika：音注本はこの一語を欠く。

-
- 86 若：音注本はこの一字を欠く。
87 什広：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
88 emu：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
89 懇乞：品經堂本、日常本は「懇求」、劉東山本は「求祈」に作る。音注本はこの二字を欠く。
90 與：音注本は「于」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。
91 與：音注本は「于」に作る。
92 回：劉東山本はこの一字を欠く。
93 没：重刊本は「無」に作る。
94 bahaci：音注本、劉東山本は baha manggi に作る。
95 sini jakade：音注本、劉東山本は sinde に作る。
96 若是：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
97 得：音注本、劉東山本はこの後に「了」を有する。
98 到：音注本は「于」、劉東山本は「與」に作る。
99 跟前：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
100 疼：劉東山本はこの後に「愛」を有する。
101 要：劉東山本はこの一字を欠く。
102 emu：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
103 已是說了：劉東山本は「説」に作る。
104 咧：劉東山本は「了」に作る。
105 們：劉東山本は「様」に作る。
106 bahambi kai：音注本、劉東山本は bahambikai に合綴する。
107 什：音注本、劉東山本は「拾」に作る。
108 着：劉東山本はこの一字を欠く。
109 呀：劉東山本は「咧」に作る。
110 情：劉東山本はこの一字を欠く。
111 是：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
112 教：音注本は「叫」、劉東山本は「説合」に作る。
113 若：音注本、劉東山本はこの後に「是」を有する。
114 了的時候：音注本、劉東山本はこの四字を欠く。
115 mujanggao：音注本、劉東山本は yargiyūn に作る。
116 果然的：音注本、劉東山本は「真」に作る。
117 unenggi：重刊本はこの後に uttu を有する。
118 真果的：重刊本、品經堂本は「果真的」、音注本、劉東山本は「真」に作る。
119 罷：音注本、劉東山本は「呀」に作る。
120 請：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
121 罷：音注本は「擺」に作る。